

〈特集「情報標示の諸要素」〉

## シンハラ語における情報標示の諸要素 Markers of information structure in Sinhala

吉田 樹生  
Shigeki Yoshida

東京大学大学院人文社会系研究科  
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

**要旨:** 本稿は特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第 21 号, 2016, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は 25 個のアンケート項目に対するシンハラ語のデータを与えることである。

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Information structure and nominal predicate sentences’ (*Journal of the Institute of Language Research* 21, 2016, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Sinhala data for the question of 25 phrases.

**DOI:** <https://doi.org/10.15026/0002000387>

**キーワード:** シンハラ語, 情報標示の諸要素

**Keywords:** Sinhala, markers of information structure

本稿は特集「情報標示の諸要素」のアンケートに沿って、シンハラ語のデータを提示するものである。ここで扱うシンハラ語は口語体である。本稿のデータはサバラガムワ大学日本語専攻の学生 11 名、およびスリランカ西部州出身の話者 1 名との協力によって得られた。まず、サバラガムワ大学学生の協力のもと、日本語からの翻訳によりデータを入手した。その後、すべてのデータをスリランカ西部州出身の話者 1 名に確認していただき、英語の例文に対応するものとして妥当なものであるかを確認した。

シンハラ語の極性疑問文においては、疑問辞の *da* が文末または焦点となる項に付けられる。それに対して疑問詞疑問文においては、疑問辞の *da* が疑問詞につく。疑問文に対する答えにおいて焦点となる項は、*=yi* や *tamayi* などの焦点助詞で標示されることがある。疑問辞や焦点助詞が文末以外に現れる場合には、その節の定動詞は *-e* で終わる焦点形 (グロスに E) になる必要がある。その他の例外的なパターンについては各例文の直後にコメントを付す。

9-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

Vegetables grow well on this land. So, it will sell at a high price.

මේ ඉඩමේ එළවළු හොඳින් වෙවෙනවා. ඒ නිසා වැඩි ගානකට විකුනන්න පුළුවන්

mee iɔm-e: elo:lu ho<sup>n</sup>d-in wewenəwa. e: nisa wæɟi ga:n-ak-əɔ wikunannə puluwan.

this land-LOC vegetables good-ABL grow.NPST that because high price-INDF-DAT sell.INF can



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。

9-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

My head hurts. So, I will be absent today.

මගේ මළුව රිදෙනවා ඒ නිසා මම අද නිවාඩු ගන්නවා

mage oluwə ridenəwa e: nisa: mamə adə niwa:ɖu gannawa  
1SG.GEN head hurt.NPST that because 1SG today leave take.NPST

9-3 あの**人**だけ，時間通りに来た。

Only he came on time.

වෙලාවට ආවේ එයා විතරයි.

wela:wə-ʈə a:we eya: witərayi  
time-DAT come.PST.E 3SG only

9-4 これはここでしか買えない。

This can only be bought here.

මේක ගන්න පුළුවන් මෙතනින් විතරයි.

me:kə gannə puluwan metan-in witərayi  
this buy.INF can here-ABL only

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。

There were only children in the house.

මේ ගෙදර හිටියේ ළමයි විතරයි.

me: gedərə hiʈiye laməyi witərayi  
this house be.PST.E children only

9-6 次回こそ，失敗ないようにしよう。

Let's try not to fail next time.

ඊළඟ පාරවත් අසමත් වෙන්නැති වෙන්න උත්සාහ කරමු

i:la<sup>n</sup>gə pa:rə=wat asəmat wen=næti utsahə kərə-mu  
next time=at\_least fail.NPST=NEG attempt-HORT

9-7 疲れたね，お茶**でも**飲もう。

That was tiring, let's drink tea or something.

මහන්සියි නේ තේ එකක්වත් බොමු.

mahansi-yi=ne te: ek-ak=wat bo-mu  
tired-AM=TAG tea SG-INDF=at\_least drink-HORT

9-8 水さえあれば，数日間は大丈夫だ。

If we have water, we'll be OK for several days.

අපිට වතුරවත් තියෙනවා නම් දින කීපයකට ඇති වෙයි.

api-ʈə waturə=wat tiyenəwa=nam dinə ki:pəy-ak-əʈə æti we-yi  
1PL-DAT water=at\_least be.NPST=if day.PL several-INDF-DAT okay become-INFR

9-9 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた.

Even small children were forced to work on the job.

පොඩි ළමයිනටත් මේ වැඩ කරන්න බල කරා.

podɨ laməy-inɬ=at me: wædʒə kərənnə balə kəra  
small children-DAT.PL=too this work do.INF force.PST

9-10 私はお金なんか欲しくない

I don't want money.

මට සල්ලි ඕනේ නෑ

maɬə salli o:ne næ:  
1SG.DAT money want NEG

9-11 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.

Clean your own room at least by yourself.

ඔයාගේ කාමරේවත් ඔයා අස් කරගන්න.

oya-ge ka:məree=wat oya: as karaganna  
2SG-GEN room=at\_least 2SG clean.REFL.NPST

9-12 私にもちょうだい.

Give it to me too.

මටත් දෙන්න.

maɬ=at denna  
1SG.DAT=too give.IMP

9-13 お父さんもう帰って来たね. お母さんは?

Dad has come home already. How about mom?

තාත්තා දැනටමත් ගෙදරට ඇවිල්ලා. අම්මා කො?

ta:tta dænəɬəmat gedərə-ɬə æwilla amma ko?  
father already home-DAT come.PP mother where

9-14 誰か (が) 電話してきたよ.

Someone called.

kawu=də kata kəra  
who=Q call.PST

කවුද මංද කතා කරා

kawu=də mandə kata kəra  
who=Q I\_don't\_know call.PST

指示対象が不定であるが特定の場合, 疑問詞に疑問辞の *də* がついたものが使われる. この場合, 動詞は *-e* で終わる焦点形にはならない. また *mandə* という *man dan-næ* '1SG know-NEG' に由来する形式が疑問詞の直後に現れる表現もよく使われる.

9-15 誰かに聞いてみよう.

Let's ask someone.

අපි කාගෙන් හරි අහමු.

api ka:-gen hari aha-mu  
1PL who-ABL hari ask-HORT

9-15, 9-16, 9-17 のような不定かつ不特定の指示対象には, 疑問詞に助詞の *hari* 'or' がついた形式が使われる.

9-16 私のいない間に誰か来た?

did anyone come while I was away?

මම නැති වෙලේ කවුරු හරි ආවා ද?

mamə næti wel-e: kawuru hari a:wa=də?  
1SG NEG.ADJ time-LOC who hari come.PST=Q

9-17 誰か来たら, 私に教えてください.

If anyone comes, please tell me.

කවුරු හරි එනවා නම් මට කියන්න.

kawuru hari enəwa=nam maʔə kiyannə  
who hari come=if 1SG.DAT tell.IMP

9-18 今日は誰も来るとは思わない。 / 今日は誰も来ないと思う。

I don't think anybody will come today. / I think nobody will come today.

මං හිතන්නෑ අද කවුරුත් එයි කියලා.

man hitan=næ: ada kawuru=t e-yi kiyala  
1SG think.NPST=NEG today who=too come-INFR COMP

මං හිතනවා අද කවුරුත් එන්නෑ කියලා.

man hitanəwa ada kawurut en næ: kiyala  
1SG think.NPST today who=too come.NPST=NEG COMP

9-18 や 9-19 のように否定文においては疑問詞に =t 'too' がついた形式が使われる.

9-19 そこには今誰もいないよ.

Nobody is there now.

දැන් කවුරුත් එහේ නෑ.

dæn kawuru=t ehe næ:  
now who=too there NEG

9-20 (それは) 誰でもできる.

Anyone can do that.

මේක කාටත් පුලුවන්.

meekə ka:t=at puluwan  
this who.DAT=too can

9-20 のような場合にも, 否定文の場合と同様 疑問詞に =t 'too' がついた形式が使われる.

9-21 そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!?

Everyone knows that!

ඒ වගේ දේවල් හැමෝම දන්නවා නේද?

e: wage: de:-wal hæmoomə dannəwa=ne:=də?  
that like thing-PL everyone know.NPST=TAG=Q

9-22 そんなもの, 誰が買うんだよ!?! 誰も買うわけじゃないか!

Who would buy such a thing!?! Nobody will.

ඒ වගේ දෙයක් කවුද ගන්නේ? කවුරුත් ගන්නෑ.

e: wage: dey-ak kawu=də ganne? kawuru=t gan=næ:  
that like thing-INDF who=Q buy.NPST who=too buy.NPST=NEG

ඒ වගේ දෙයක් කවුරු ගන්නවාද? කවුරුත් ගන්නෑ.

e: wage: dey-ak kawuru gannəwa=də? kawuru=t gan=næ:  
that like thing-INDF who buy.NPST=Q who=too buy.NPST=NEG

ここでは, 通常の疑問文のように疑問辞の *də* が疑問詞につき動詞が焦点形になる場合と, 疑問辞の *də* が疑問詞にはつかず文末に現れる場合がある. この例文のように, 疑問詞を用いてはいるもののそれに対する答えを求めている場合には, 疑問詞がある場合にも疑問辞の *də* が文末に現れることができる.

9-23 君は英語がうまいね.

You are good at English.

ඔයාට හොඳට ඉංගිරිසි පුලුවන් නේ.

oya:-tə ho<sup>h</sup>da-tə ingiri:si puluwan=ne:  
2SG-DAT good-DAT English capable=TAG

9-24 君は退屈そうだね.

You seem bored.

ඔයාට කරන්න මොකුත් නෑ වගේ.

oya:tə karannə mokut næ: wagee

ඔයාට කම්මැලියි වගේ.

oya:-tə kammæli-yi wage:  
2SG-DAT lazy-AM seem

මයාට කම්මැලි පාටයි.

oya:-[ə kammæli pa:[ə-yi  
2SG-DAT lazy seem-AM

9-25 明日も寒いらしいよ.

It seems like it will get cold again tomorrow.

හෙට ආපහු සීතල වෙයි වගේ.

heɤə a:pahu si:təla we-yi wage:  
tomorrow again cold become-INFR seem

### 略号一覧

1	first person
2	second person
3	third person
ABL	ablative
ACC	accusative
ADJ	adjectival form
AM	assertion marker
CLF	classifier
COMP	complementizer
DAT	dative
E	focus form
FOC	focus
GEN	genitive
HORT	hortative
neg	negative
IMP	imperative
INDF	indefinite
INF	infinitive
INFR	inferential
INS	instrumental
LOC	locative
NPST	nonpast
PL	plural
PP	past participle
PST	past
Q	question marker
REFL	reflexive
SG	singular
TAG	tag
VADJ	verbal adjective

執筆者連絡先 : [shige.mountain.linguistics@gmail.com](mailto:shige.mountain.linguistics@gmail.com)

原稿受理 : 2023 年 9 月 30 日